

谈顺应论关照下旅游翻译语料库的建立

赖娟华

(华中师范大学 外国语学院, 武汉 430079)

摘要: 研究从翻译的语言“变异”本质出发, 分析了在旅游翻译中运用顺应理论的合理性, 在此基础上探讨对应语料库在旅游翻译中应用的优越性和具体方式。通过实例分析, 阐明旅游语料库建立有别于它者, 除了收录词的对等翻译, 其中还应包括语篇、句型等翻译模式。总结得出, 语料库有利于提高译员的顺应意识, 改善翻译产品。

关键词: 变异; 顺应; 旅游翻译; 语料库

中图分类号: H059 **文献标识码:** A

许钧^{[1](p277)}从 Derrida 的《书写与差异》一书中得出启示: “翻译是因语言之‘异’而产生。……正是因为语言之‘异’造就了翻译的必要性, 那么翻译的根本任务, 便是‘克服’语言之‘异’造成的障碍, 以进行思想的沟通与交流。”这段话精湛地总结出了翻译的缘由与目标, 即因“异”变“异”。翻译不管是从外语译出, 本语译入, 或是本国语从古语译为现代语等, 都离不开一个“异”字。其出发点与终点总是只能无限接近而不能重合。因此, 可以说翻译不管在什么文体中总是因“语言之‘异’而产生”。翻译的整个过程就成了“变异”的过程, 这个“变”不是随心所欲的, 本文拟围绕旅游资料谈翻译中“变异”的方法和目标。

一、顺应模式

顺应论 (Adaptation Theory) 是九十年代以来语言学领域中的又一大贡献。它最初是由比利时的国际语用学会秘书长耶夫·维索尔伦 (Jef. Verschueren) 于 1999 年提出的^[2]。他认为语言使用的过程就是语言选择的过程, 而选择的标准就是顺应论。他提到要获得他人接受就要入乡随俗, 主动顺应对方习惯, 以积极的态度迎得对方的好感, 进而展开心理的攻击, 最终达到自身的目的。但他仅停留在关于双方话语模式的语用学研究。直到现在顺应论还方兴未艾, 更与语义学、关联理论、认知语言学等学科紧密相连, 应用到语言研究的各个方面。翻译作为一门以语言为出发点的学科, 是否也能借助顺应论, 在某些领域取得突破? 笔者的回答是肯定的。

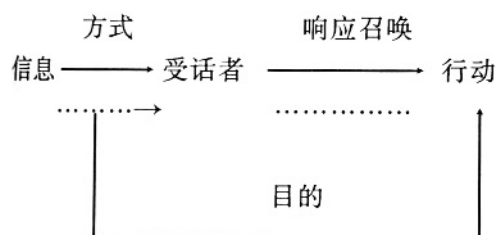
“顺应”即指在使用语言时, 说话的一方要根据不同的时间、地点、人物, 选择一种合适的说话

方式以适应当时的时间、地点和人物, 从而促使交际的成功。本章节要探讨的另一个概念——“模式”, 指的就是构建顺应语言所用的框架。在旅游翻译中具体的时间、地点便是译文与游客相接触的那个情景。译员在翻译时要考虑的不是翻译当时的情景, 而是翻译起作用的那个时刻, 即游客阅读的那个时刻。这个时刻译员并不在场, 不能对译文作出任何解释, 他只能在翻译的过程中对翻译的后果作全盘的思考。基于译语的“不可取消性”, 他若要取得对话的成功不能不从外国游客的角度去实施翻译活动。游客是否接受译文取决于译文是否与游客把译文当作旅游文本而期待得到的后果一致。也就是译文要涵盖目标语中旅游资料通常提供的信息, 在语言上甚至要欺骗读者, 使其察觉不到这是篇译文, 让读者有种熟悉的亲切感。这样, 旅游翻译的“变异”就是一个对译语的语境和语言结构做出顺应的动态过程。

语言由表层结构与深层结构, 即语言本身与语言意义, 共同完成其功能。格拉斯曼在《翻译大辩论》中提出了“以形式为标准”和“以内容为标准”的两种翻译方法^{[3](p129)}。前者是基于语言本身的传统直译的方法, 后者从语言意义入手, 是一个分析、重组、再现的过程, 这种方法也就是后来被奈达称为“动态对等”(Dynamic equivalence) 的翻译法。要说抛弃形式执着于内容在文学翻译中存在较大争议的话, 在以交流为目的的旅游翻译中应用似乎是无厚非的。因为旅游翻译主要面向普通国外游客, 重在传达信息, 而不是让专家对其语言风格等作专门研究。因此译员要做的是传导内容, 可不必拘束于

作者简介: 赖娟华(1982-), 女, 广东韶关人, 华中师范大学外国语学院 06 级硕士研究生, 研究方向为翻译理论与研究。

原文语言形式,操作时要照顾译文读者对中国文化的接受力,使译文通俗易懂,具有美学特征,还要有召唤力。至于通俗易懂、具有美学特征,是以译语合乎在该文体中的风格为标准;召唤力是指所做出的语言选择适合于交际的需要。旅游资料主要有两个功能:一是传递信息,二是诱导行动^{[4](p274)}。在传递信息时,当信息以合理方式成功到达受话者,这时信息才能实施第二个功能,才有使受话者发出动作的可能性,完成信息的目的。而当信息在传送途中受方式的阻力而损耗,最终不能完全到达受话者,信息在受话者身上的作用减弱,使其无法完成信息目的。



这种语言方式的选择受到旅游文体的限制,已形成某种规则,译者并不是随心所欲地排列组合,而是按照对方在接触的惯用模式下产生的心理期待的法则来选择。如何以对方期待的方式进行言语自然成了旅游翻译的首要出发点,因为言语之内容要得以接受,首先用语之方式必须得到接受。在旅游资料翻译的策略上也应以“归化”为重,尽量排除障碍,减少游客阅读时受到的阻力。Newmark 也认为旅游翻译中“作者的身份并不重要,原文作者完全淡化,只存在文本目的和文本后果。^{[15](p46)}(笔者译)译者无权力对原文进行批改,但可以在翻译的过程中,调和原文与译文的差异,拉近跨文化交际双方的心理距离。

惯用的方法是可以分析归纳的、可以仿造的,而语言具有“变异性、协商性和适应性”^{[16](p69-70)}。这就促使顺应论在翻译中成为可能。语言的变异性是指语言所具有的可变选项(variable options)的整个范围,而所有选项都是可供语言使用者选择使用的。语言的协商性说明语言选择不是机械的、不是按照严格的规则或固定的形式进行的。因为,协商性还隐含着各类不确定性。首先是语言生产者(language producer)进行选择时的不确定性;其次是理解者(interpreter)解码选择时的不确定性;第三,只要选择,就可以再协商,这无论是在生产者方面,还是在理解者方面都存在不确定性。这些正是语言的顺应论所要解决的问题。语言的顺应论就是,语言能够使其使用者从其所提供的可选语言结构顺应在不同领域(fields)语言的结构和“建构”原则。译者迁

就对方,似乎是处于交际双方的下位,其实不然。因为译者恰恰是“以退为进”,实际上掌控交际中的主动权,先取得信任,逐步攻破游客心理防线,使得言语后果与期待一致。

前边谈了顺应论在旅游翻译中的必要性和可能性,理论最终是为了实践,在实际操作中我们可以怎样做呢?文本从一语变成另一语,途中避免不了“失真和走样的地方,……中国古人也说翻译的‘翻’等于把绣花纺织品的正面翻过去的‘翻’,展开了它的反面:‘翻也者,如翻锦绮,背面皆花,其花有左右不同耳’(释赞宁《高僧传三集》卷三译经篇.论)^{[17](p156)}。译员的本领和责任就在于减少译文对源文的“失真和走样”,努力使译文与原文表达的信息度保持一致,又减少译文作为目标语的“失真和走样”,把译文译得像目标语的原文。顺应论的关键就在于寻求一种模式,以这种译文模式重现原文内容。语料库正是一种提供快捷而又准确的翻译模式的有效途径。

二、建立语料库

近20年来,基于语料库的语言研究取得了长足发展,并获得了较大成果。同样地,旅游翻译也可以建立语料库,而且有必要建立语料库。但这种语料库并不单是词与词的对应翻译,而是包括目标语文本中篇章构造、句型使用、常用词表述的分析与归纳。所以语料库中要提供整篇目标语文本,标志出其中规范模式。这样使译员免除了许多重复的工作,因为“语料库可用来提高一般意义上的语言意识^{[8](p123)}”,帮助译员有意地克服原语习惯,而使用译语思维。在语料库中收集旅游资料频繁使用的词语、句式,探讨这些标志性词、句乃至语篇的对等形式和翻译技巧,这都对为译员提供某些翻译的规范和提高译员的翻译意识非常有帮助,而且有利于改进翻译的终极产品。下面将对一篇摘自美国黄石公园的景点介绍词进行分析,提取翻译学习模式,以说明旅游翻译建立语料库的可行性和优越性。

例1. Yellowstone National Park is America's first and foremost National Park, drawing over three million visitors yearly. Established in 1872 by the United States Congress “for the preservation of” its many wonders and “for the enjoyment of the people,” and now encompassing 2.2 million acres, Yellowstone in 2006 celebrates its 134th anniversary. The Park has five entrances and some 370 miles of paved roadway. Situated in the northwest corner of the Wyoming frontier, Yellowstone is a treasure that inspires awe in travelers from around the world,

boasting more geysers (about 250 active geysers from amidst 10,000 total thermal features) than anywhere else on the globe. Situated atop a huge volcanic basin, Yellowstone is home to thousands of active thermal features, including the world renowned Old Faithful Geyser. Yellowstone is also known for the spectacular Grand Canyon of the Yellowstone, which is 1,200 feet deep and highlighted by the powerful Lower Falls. Yellowstone is also pristine mountain-range wilderness and an open refuge for wildlife, including grizzly bear, elk, American bison, moose and wolf. In recent decades, it has been recognized that Yellowstone and the surrounding area are a biological unit, which is referred to as the Greater Yellowstone Area.

首先从全文结构上看，文中第一句介绍了黄石公园的地位，即无形中与其它景点进行了对比，把它的“过人之处”放在了导游词的首位。并且还给出了具体的游客数字，让读者感到这么多人都去了，这的确是个值得去的地方。接下来介绍中用了一系列“硬件”为上一句话提供可靠支撑，依次是成立年份、目的、占地面积、具体设施、自然资源等，从整体到个体，先让读者了解景区的全貌，再在有限时间内实际可看的地方，采用了一个 general-specific 的话语结构，使得景点离游客越来越近，越来越真实。这种话语结构便可被提取出来，收集在语料库中，成为景点介绍的一种翻译模式，以备译员选择。其次，从用词来看，介绍中没有使用一个代词，而是 9 次使用景区名称 Yellowstone，这与在其它文体中的英文不一样。旅游资料是类似于广告的一种实用文体，它的目的就是不仅要唤起读者心里的美感和向往，更要读者记住这个“产品”的名字。所以景区名称重复在介绍中出现，让这个字在读者头脑中转来转去，好使读者不得不记住这个地方。介绍中所使用的词语也很朴实，没有什么 big words，这也是值得对比的方面。在旅游资料中汉语喜用四言八句，惯用套语、成语和典故。这很大程度上是受中国古代的游记、田园诗歌影响，后来古文逐渐退化，但这种大量使用华丽词藻的表达模式依然存在。然而，这种模式在英语中“普遍被认为是陈词滥调 (cliché or trite expressions)^[9](p340)]。”英文行文喜欢求新立异，吸引眼球，特别是在景物描写上，力求避开主观意愿，偏好直观刻画，简练语言，化虚为实。因此，在语料库中可收集一些成语、典

故等翻译，即使译员手头上的具体资料内容或用词不一样，也可模仿“归化”这种形式。除此之外，还可找到某些在旅游文本中常用的词语的对应翻译：

最早	First and foremost
吸引	Drawing
建成	Established
供人们娱乐	For the enjoyment of the people
占地	Encompass
坐落	Situated
拥有	Boasting
山顶有……	Situated atop
点缀	Highlighted by

旅游资料还包括标示语、景点名称、游客须知等，这些同样也可以建立语料库，以供参考。如黄石公园介绍中有一段这样的规定：

例 2. All wildlife, especially bison and bears, can be dangerous. Keep your distance! Never approach, harass, or feed any animals, even small ones. It is against the law to approach within 100 yards of bears or within 25 yards of other wildlife or within any distance where harassment occurs.

其中这个“can”就很值得学习，文中没有用 be 动词，而是用了可表感知的情态动词“can”，不把手说得那么绝对，以使受话者有更多的理解选择余地。阐述的只是说话人有这个方面的感觉而不是提供什么科学论证，这样就使话语偏向商讨范畴，使得这个祈使句更像建议而不是命令。并且，这里把禁止做的事情的缘由讲地很清楚，不像中文中，直接一个“禁止”就了事，似乎游客只须照做，而不需要知道为什么要这样做。如九寨沟游客须知中有这么一条：

例 3. 枪支弹药请寄存在沟口局；现金和贵重物品请随身携带或寄存。

原译：Inflammable and explosive articles are not allowed to bring into the valley. Please deposit your firearms and ammunition in the police substation at the entrance. Please bring along with you or deposit your cash and precious articles.

在没有给出任何原因下，须知中直接出现这样一条规定，如果直接翻译难免让人觉得有些突兀。古代中国长期受君臣关系的影响，直至今日各种公共标示语还如同上级下达文件，经常带有一种居高临下的姿态，这种“家长式”口吻的文化习惯反映

转引自 <http://www.yellowstone.net/introduction/general.htm>
转引自 <http://www.yellowstone.net/introduction/regulations.htm>

在语言中便是,中国人比西方人更容易接受祈使句。西方国家人民寻求的是自由、自主,英语的祈使句暗含的是说话人不得不采取的一种方式,告知听者这是一件很难但必须做的事,带有明显的强迫性。而且,前边一个“枪支弹药”是违规物品,而后者“现金和贵重物品”却是游客合法的携带物,两者放在一起也不合适。笔者有幸找到黄石公园关于枪支炸弹的管理条例和携带物的表述方法:

例 4. No firearms or weapons, including state-permitted concealed weapons, are allowed in Yellowstone. However, unloaded firearms may be transported in a vehicle when the weapon is cased, broken down, or rendered inoperable, and kept out of sight. Ammunition must be placed in a separate compartment of the vehicle.

例 5. Store your valuables securely and lock your vehicle. Report thefts or accidents promptly to a ranger.

例 2 从中得到好处的是游客,在这种情况下,可以采取直接的话语,如祈使句、使用第二人称等。而在例 4 中,游客行为受到限制,其利益遭到损坏,从中得到好处的是说话的这一方,这时出于礼貌,就应该要“减弱命令的语气”,这种情况下在英文中习惯使用委婉的表达,可以将主语改为第三人称,或者使用被动句,将动作发出者,即利益受损者省略等,如:

例 6. Passengers will please refrain from flushing toilets on the train. [10](p410)

在例 3 的原译中虽然用了被动句式,但又使用了 bring 这个由人来发出动作的动词,使游客仍然感到话语是针对自己发出的,从而取消了减弱语气的作用。语料库可以将这些常见的词语、句子集中起来,译者就能快速地提取对应的翻译格式,尽管文字内容不是一模一样的,但便于给我们提供翻译框架。语料库并不是要收集所有旅游文本,而是要整理出一些旅游文本标志性词、句子结构、篇章结构,总结出翻译的模式,供译者参考。并且旅游文本比较特殊,它蕴含了不同的文化气息,其中又包括自然景观、历史事件、典故传奇等,因此在旅游语料库建立时还应分门别类,提供各种文本模式,以及提取出各种文本模式下的标志词语、句式等。

三、结语

由于篇幅有限,本文不可能对各种词语、句式

的译法一一例举。但旅游翻译确实需要这么一些工作人员去收集资料,探寻翻译模式,建立语料库,为译员提供迅速的、准确的匹配。这样既省时、省力,又规范译本。有的学者也对模式论提出了质疑,认为模式一旦确立,“受众非但可能不觉得新鲜,也许还会本能地反感”^[11](p75)]。但笔者认为正如引文作者杨全红所举的例子,“桂林山水甲天下”这句熟语的翻译一样,既然中文都有这么多“甲天下”、“天下幽”、“天下秀”,为什么不能套用于译文中呢?当然,这里并不是说不欢迎创新,只是人的精力和时间是有限的,况且语料库提供的是参考范本,因此建立语料库只有利而无弊。杨文中提到为了“桂林山水甲天下”的翻译,桂林市政府和中国翻译协会在全球范围内征求译文,最终吴伟雄教授笔下的 East or west, Guilin landscape is best, 夺得第一名,其中花费的人力、物力可想而知。如果没有一步步建立起来的语料库,每一位译员都要对每一处翻译进行思索、研究。并且,目前国内旅游翻译存在这么多的问题,原因就在于不是所有译者都具有较高的专业水平,语料库的出现,必定给旅游文本翻译带来一次技术上的革新。

参考文献

- [1] 许钧. 翻译论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2003.
- [2] 闫凤霞, 邢雪晶, 王丽萍. 翻译的顺应性研究[J]. 文教资料, 2007, 2 号中旬刊.
- [3] 郭建中. 关于直译与意译的新观念[M]. 杜承南、文军主编. 中国当代翻译百论[C]. 重庆: 重庆大学出版社, 1994.
- [4] 方梦之, 毛忠明. 应用翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- [5] Newmark, Peter. Approaches to translation[M]. Drentice Hall International (UK) Ltd, 1988.
- [6] 耶夫·维索尔伦. 语用学诠释[M]. 钱冠连、霍永寿, 译. 北京: 清华大学出版社, 2003.
- [7] 钱钟书. 林纾的翻译[M]. 罗新璋. 翻译论集[C]. 北京: 商务印书馆, 1984.
- [8] Hunston, Susan. Corpora in Applied Linguistics[M]. 秦洪武、王克非. 对应语料库在翻译教学中的应用: 理论依据和实施原则[J]. 中国翻译, 2007(5): 49.
- [9] 金惠康. 跨文化旅游翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2006.
- [10] Brown, Penelope. Levinson, Stephen C. Politeness[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
- [11] 杨全红. 精“译”求精, 推“城”出新[J]. 中国翻译, 2007(5): 75.

(下转第 54 页)

动进行了题为《小农舍里走出来的大慈善家甘金华——12年爱心捐款350余万元》的长篇报道，在报道中记者尤其突出了甘金华的行为对受益人和身边人产生的影响，体现其行为所产生的社会效应。有意识地扩大栏目的社会影响，唤起读者对所报道内容的关注与参与，有益于晚报培养更多的读者。

此外，《扶助行动》在内容构成上也具有丰富性，并不局限于记者对于弱势群体的采访报道，还包括弱势群体的来信诉求，以及各种有关弱势群体

的服务信息和政府对于弱势群体最新的政策法规等等，使弱势群体真正通过媒体得到相应的知识和帮助。

面对新兴媒体与其它类型报纸的挑战，晚报的市场空间已经大大缩小，《武汉晚报》《扶助行动》的成功给了我们以启示加大深度报道和连续报道力度、开发特色栏目以及增强与读者互动或许是晚报改革的一个方向。

“Affirmative Action” of “Wuhan Evening”

——example of way of breakthrough for Evenings

ZUO Shi

(Humanities School, Huazhong Normal University, Wuhan 430079, China)

Abstract: In the Internet age, facing the emerging attacks from media and other types of newspaper, the Evening's readers and circulation continues to decline. With the rapid development of online advertising, Evening's survival revenue its advertising also greatly reduced. In the face of the most difficult situation, where is the Way? We take “Wuhan Evening” and “Affirmative Action” as an example to do some researches study. Wuhan Evening is characteristic because of its in-depth reports, continuous reporting, the development of specialized columns and enhanced interaction of newspaper and readers. The three aspects of the tactics set up examples to face the challenges of Internet.

Key words: debris, the same characteristics, the new media, interactive columns, in-depth reports.

指导教师 刘九洲 责任编辑 傅明

(上接第51页)

On Adaptation Theory and Construction of Tourist Translation Corpus

LAI Juan-hua

(School of Foreign Languages, Huazhong Normal University, Wuhan 430079, China)

Abstract: This paper sets from de-difference, which is the essence of translation. It explores the advantages to adaptation theory in tourist translation which in turn enhances the effect of employing parallel corpus in tourist translation. Through analyzing a sample text, we find that different from other fields, tourist translation corpus should include the corresponding translation of various discourses, sentence structures etc., besides the words. This paper suggests that the construction of tourist translation corpus will raise the translators' adapting consciousness and help improve the translation product.

Key words: de-difference; adaptation; tourist translation; corpus

指导教师 李亚丹 责任编辑 唐金凤